

Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie

Depuis la décision du Rint de diffuser l'inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie sous forme de chronique dans *Terminologies nouvelles*, une première chronique a été publiée dans le numéro 13. Voici la deuxième chronique : elle regroupe les travaux en cours qui nous ont été signalés depuis six mois.

La rédaction de la mention a été faite à partir des informations qui nous ont été transmises. Les rectifications, s'il y a lieu, peuvent être adressées au responsable de votre module.

Nous remercions toutes les personnes qui ont collaboré à cet inventaire tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Rint, les participants à l'enquête qui nous ont communiqué les renseignements.

ABRANTES VENTURA GARCIA,
Maria de Lurdes.

Terminologia da senologia.

Responsable : Maria Teresa Rijo Fonseca Lino (professeur).
Glossaire portugais-anglais-français avec abréviations, arbre du domaine, contextes, définitions, domaines d'emploi, exemples, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sources, synonymes, références bibliographiques, index. 150 p.
Échéance du travail : 1997.
Thèse de maîtrise -
Universidade Nova de Lisboa.
Vedette-matière : sein.
Adresse : Universidade Nova de Lisboa,
Av. de Berna, 26 C - 1000 Lisboa, Portugal.

BOMBARDIER. GROUPE CANADAIR.

Aéromot : base de données.

Mise à jour permanente.
Responsable : Lise Genest.
Vocabulaire français-anglais avec abréviations, contextes, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sigles, sources, synonymes, références bibliographiques.
Publication prévue pour décembre 1995.
Document sur support informatique.
Vedettes-matière : industrie aéronautique; avions - conception et construction; aéronautique.
Adresse : Bombardier Inc., Groupe Canadair, 400, chemin de la Côte-Vertu, Dorval (Québec) Canada, H4S 1Y9.
Tél. : (+1 /14) 855-7273,
télééc. : (+1 /14) 855-7404.

Inventaire

CENTRE DE LINGUISTIQUE
APPLIQUÉE DE DAKAR (CLAD).*Terminologie des mathématiques,
du préscolaire au CM2.*

Responsable : Chérif Mbodj;
collab. : Aliou Ngoné Seck.
Lexique français-wolof avec index français
et wolof.
Échéance du travail : novembre 1996,
publication prévue pour mars 1997.
Vedette-matière : mathématiques.

Vocabulaire des élections.

Responsable : Chérif Mbodj;
collab. : Aliou Ngoné Seck.
Lexique français-wolof avec index français
et wolof.
Échéance du travail : novembre 1996,
publication prévue pour mars 1997.
Vedette-matière : élections.
Adresse : Centre de linguistique appliquée
de Dakar, Université Cheikh Anta Diop,
Dakar, Sénégal.
Tél. : (+221) 23 01 26,
télé. : (+221) 24 71 47.

CENTRE FRANÇOIS-CHARON.

*Dictionnaire des termes de la
réadaptation. T. 2. Vocabulaire des termes
d'intervention en réadaptation, en
adaptation et en intégration sociale.*

Responsable : Maurice Blouin;
collab. : Caroline Bergeron.
Dictionnaire français avec définitions,
sources, références bibliographiques,
index anglais, espagnol, portugais,
allemand. Environ 2 000 entrées.
Travail sur support informatique.
Vedettes-matière : handicapés -
réadaptation; réadaptation; intégration
sociale; handicapés - intégration.
Adresse : Centre François-Charon,
525, boul. Hamel, Québec (Québec)
G1M 2S8.
Tél. : (+1 418) 529-9141,
poste 6396,
télé. : (+1 418) 529-3699.

CONSEIL DE L'EUROPE.
BUREAU DE LA TERMINOLOGIE.*Population.*

Responsable : Jacques Vandeloek.
Lexique français-anglais avec abréviations,
références bibliographiques, 500 p.
Publication prévue par les Éditions du
Conseil de l'Europe pour 1996.
Vedettes-matière : démographie;
population.
Adresse : Conseil de l'Europe, F-6700
Strasbourg, France.
Tél. : (+33) 88 41 25 40,
télé. : (+33) 88 41 27 01.

DE ILLANES, N.

*Elsevier's Dictionary of Drug Traffic
Terms : in English, French, German,
Spanish and Portuguese.*

Lexique anglais-français-allemand-
espagnol-portugais. Environ 6 000
termes et 500 p.
Publication prévue par Elsevier pour
1996.
ISBN 0444819371.

Vedette-matière : drogues - trafic.
Adresse : Elsevier Science B.V., P.O. Box
1991, 1000 BZ Amsterdam, Pays-Bas.
Tél. : (+31) 20-4852 462,
télé. : (+31) 20-4852 623.

*Dictionnaire anglais des
télécommunications = French Dictionary of
Telecommunications.*

Dictionnaire anglais-français.
Publication prévue par Routledge pour
août 1996.
Vedette-matière : télécommunications.
Adresse : Routledge, Reference Marketing
Department, 29 West, 35th Street,
New York, NY 10001-2299, États-Unis.
Tél. : (+1 212) 224-3336,
télé. : (+1 212) 563-2269.

DUGUAY, Christine.

La terminologie du typage génétique.

Responsable : Geneviève Mareschal
(directrice).
Vocabulaire français-anglais avec
définitions, indicatifs de grammaire,
notes, synonymes, index. 100 termes.
Échéance du travail : 1995.

Thèse - Université d'Ottawa, École de
traduction et d'interprétation.
Vedette-matière : génétique.
Adresse : Université d'Ottawa, École de
traduction et d'interprétation,
52, rue de l'Université, B.P. 450, succ. A,
Ottawa (Ontario) Canada, K1N 6N5.
Tél. : (613) 564-2346,
télé. : (613) 564-2959.

EUREKA TRANSLATIONS.

*Lexique bilingue pour l'industrie des
transports.*

Mise à jour permanente.
Responsable : Pascaline Denblyden.
Lexique français-anglais avec abréviations.
Environ 300 termes.
Vedette-matière : transport.
Adresse : Eureka Translations, 21,
Devondale Avenue, Willowdale (Ontario)
Canada, M2R 2C9.
Tél. : (+1 416) 733-8547,
télé. : (+1 416) 226-2895.

FARJI, Débora.

*Étude comparée de la terminologie
néologique en français et en espagnol dans le
domaine de la télédétection en
agrométéorologie.*

Responsable : John Humbley
(directeur de thèse).
Vocabulaire français-espagnol avec
abréviations, contextes, indicatifs de
grammaire, notes, sources, synonymes,
références bibliographiques.
Échéance du travail : 1997.
Thèse de doctorat en sciences du langage
- Université Paris-Nord.
Vedettes-matière : météorologie agricole -
télédétection; agriculture; télédétection.
Adresse : Université Paris-Nord,
avenue Jean-Baptiste-Clément,
93430 Villetaneuse, France.
Tél. : (+33) 1 49 40 38 56,
télé. : (+33) 1 48 26 30 19,
courrier électronique :
humbley@d.univ-Paris13.fr.

GAZZOLA, Beth.

Terminology of Human Gene Mapping Using Somatic Cell Hybridization.

Responsable : Geneviève Mareschal (directrice).

Vocabulaire anglais-français avec définitions, indicatifs de grammaire, notes, synonymes, index. 50 notions, 110 termes.

Échéance du travail : 1995.

Thèse - Université d'Ottawa, École de traduction et d'interprétation.

Vedettes-matière : cartes chromosomiques humaines; cellules - hybridation; génétique.

Adresse : Université d'Ottawa, École de traduction et d'interprétation, 52, rue de l'Université, B.P. 450, succ. A, Ottawa (Ontario) Canada, K1N 6N5.
Tél. : (+1 613) 564-2346,
télé. : (+1 613) 564-2959.

GENDARMERIE ROYALE
DU CANADA.

Vocabulaire de la police de protection.

Responsable : Lucie Guertin.

Vocabulaire français-anglais, anglais-français.

Publication prévue par la GRC pour décembre 1995.

Vedettes-matière : police; protection civile.

Adresse : Gendarmerie royale du Canada, 1200, promenade Vanier, A-400, Ottawa (Ontario) Canada, K1A 0R2.
Tél. : (+1 613) 991-0609.

GOFFER, Z.

Elsevier Dictionary of Archaeometry and Archaeological Materials : in English, German, Spanish, French, Italian and Portuguese.

Lexique anglais-allemand-espagnol-français-italien-portugais avec quelques définitions anglaises. Environ 2 000 termes et 400 p.

Publication prévue par Elsevier pour 1995. ISBN 0444819495.

Vedettes-matière : archéométrie - instruments; archéologie - instruments.

Adresse : Elsevier Science B.V., P.O. Box 1991, 1000 BZ Amsterdam, Pays-Bas.

Tél. : (+31) 20-4852 462,
télé. : (+31) 20-4852 623.

HOEPELMAN, J.; MAYER, R.

Elsevier's Dictionary of Information Technology : in English, German, French, Italian, Spanish and Dutch.

Lexique anglais-allemand-français-italien-espagnol-néerlandais avec abréviations, acronymes, quelques définitions anglaises, synonymes. Environ 2 300 termes et 500 p.

Publication prévue par Elsevier pour 1995. ISBN 0444884106.

Vedette-matière : technologie de l'information.

Adresse : Elsevier Science B.V., P.O. Box 1991, 1000 BZ Amsterdam, Pays-Bas.

Tél. : (+31) 20-4852 462,
télé. : (+31) 20-4852 623.

INSTITUT NATIONAL DE LA RECHERCHE AGRONOMIQUE (France). UNITÉ CENTRALE DE DOCUMENTATION (Jouy-en-Josas).

Vocabulaire de la cuisson-extrusion.

Responsables : Annick Bouroche et Michèle Le Bars.

Vocabulaire français-anglais-allemand avec abréviations, définitions et notes en français, contextes et équivalents en anglais et en allemand, indicatifs de grammaire, renvois, synonymes, index anglais-français et allemand-français, références bibliographiques. 132 notions. Publication prévue pour 1995.
Vedette-matière : aliments - industrie et commerce.
Descripteurs libres : cuisson-extrusion; agro-alimentaire.

Adresse : Institut national de la recherche agronomique, 147, rue de l'Université, 75341 Paris Cedex 07, France.

Tél. : (+33) 1 42 75 90 00,
télé. : (+33) 1 47 05 99 66.

INSTITUTO DE
ACONDICIONAMIENTO
AMBIENTAS.

Terminologia sobre : energia en arquitectura.

Responsable : Guillermo Enrique Gonzalo.

Dictionnaire espagnol-français-anglais-allemand avec abréviations, définitions, notes, sources, références bibliographiques. 1 200 termes et 300 p.
Échéance du travail : décembre 1995.

Vedettes-matière : architecture; architecture et économies d'énergie.

Adresse : Instituto de Acondicionamiento Ambientas, Av. Solano Vera 1086 (4107) Yerba Buena Tucuman, Argentine.
Tél. : (+54) 81 25 25 72,
télé. : (+54) 81 31 03 87.

LABORATOIRE D'INGÉNIERIE
LINGUISTIQUE (LILLA).

Vade-mecum du médecin en chirurgie digestive.

Responsable : Henri Zingle, directeur du LILLA.

[Lexique] espagnol-portugais-français-italien.

Vedette-matière : digestif, appareil - chirurgie.

Adresse : Laboratoire d'ingénierie linguistique, 98, boul. Édouard-Herriot, BP 209 F 06204, Nice Cedex 3, France.

Tél. : (+33) 93 37 54 39,
télé. : (+33) 93 37 55 36,
courrier électronique :
henri@lilla.unice.fr.

MAD.

Diccionario de computación/ciencia de la información.

Responsable : Andrés Cruz Paz;
collab. : M. Molares, D. Betancourt et O. Piñero.

Dictionnaire espagnol-français-roumain-anglais-allemand avec abréviations, définitions, domaines d'emploi, notes, renvois, synonymes, index.

Vedettes-matière : informatique; sciences de l'information; télécommunications.

Adresse : MAD, Concepcion 158, Lawton, La Habana Codigo 10700, Cuba.
Tél. : (+1 537) 99-1395,
télé. : (+1 537) 62-6501.

ONTARIO-HYDRO.

Banque de données terminologiques.

Responsable : Janice Guthrie.

Banque de terminologie française-anglaise avec abréviations, contextes, domaines d'emploi, indicatifs de grammaire, notes, sigles, sources, synonymes, références bibliographiques.

Vedette-matière : électricité.

Adresse : Ontario Hydro, 700, University Avenue, Toronto (Ontario) Canada, M5G 1X6.

Tél. : (+1 416) 592-5892,

télééc. : (+1 416) 592-9751.

ORGANISATION
DE COOPÉRATION
ET DE DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUES.*Glossaire de l'agriculture : anglais-français.* 2^e éd. ref. et augm.

Lexique anglais-français avec liste des noms scientifiques latins. Plus de 12 000 termes.

Publication prévue par les Éditions de l'OCDE pour début 1996.

Vedette-matière : agriculture.

Glossaire des difficultés de traduction : anglais-français.

Lexique anglais-français.

Publication prévue par les Éditions de l'OCDE pour 1997.

Vedette-matière : traduction.

Adresse : OCDE, 2, rue André-Pascal, 75775 Paris Cedex 16, France.

OTTAWA-CARLETON (ONT.).
GREFFE RÉGIONAL.*Dictionnaire.*

Mise à jour permanente.

Responsable : Dianne Charron.

Dictionnaire anglais-français avec abréviations, contextes, formes fautives, notes, renvois, sigles, sources, synonymes.

Vedette-matière : administration municipale.

Adresse : Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, Greffe régional, 111, rue Lisgar, Ottawa (Ontario) Canada, K2P 2L7.

Tél. : (+1 613) 560-2058,

télééc. : (+1 613) 560-2115.

PODZIMEK, Lenka.

The Parks Canada Visual Dictionary: A Commented Bilingual Terminology File of Musical Instruments Terms.

Responsable : Geneviève Mareschal (directrice).

Vocabulaire anglais-français avec définitions, indicatifs de grammaire, notes, synonymes, index. 100 termes.

Échéance du travail : 1995.

Thèse - Université d'Ottawa, École de traduction et d'interprétation.

Vedette-matière : instruments de musique.

Adresse : Université d'Ottawa, École de traduction et d'interprétation, 52, rue de l'Université, B.P. 450, succ. A, Ottawa (Ontario) Canada, K1N 6N5.

Tél. : (+1 613) 564-2346,

télééc. : (+1 613) 564-2959.

QUÉBEC. COMMISSION
DE TOPONYMIE.*Terminologie des parcs et espaces verts associés.*

Responsable : Jean-Yves Dugas.

Vocabulaire français avec contextes, définitions, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sources, synonymes, références bibliographiques. Environ 30 termes.

Échéance du travail : février 1996.

Document à diffusion restreinte.

Vedettes-matière : parcs; espaces verts.

Adresse : Commission de toponymie du Québec, Édifice Marie-Guyart, Aile René-Lévesque, 4^e étage, 1060 rue Conroy, Québec (Québec), G1R 5V8.

Tél. : (+1 418) 643-0768,

télééc. : (+1 418) 644-9466,

courrier électronique : Alain Vallieres-@infopuq.quebec.ca.

QUÉBEC. OFFICE DE LA LANGUE
FRANÇAISE.*Le tour [affiche, micro-lexique].*

Responsable : Dominique Dos Ghali.

Lexique anglais-français, français-anglais. Environ 30 termes.

Publication prévue pour la fin de 1995.

Vedettes-matière : machines-outils; tour (outil).

Adresse : Office de la langue française, 200, chemin Sainte-Foy, 4^e étage, Québec (Québec), G1R 5S4.
Tél. : (+1 418) 646-9592,
télééc. : (+1 418) 643-3210.RAPENNE, Bothelo,
ANNETTE, Pierette.*Terminologia e tradução do secretariado.*

Responsable : Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino (professeur).

Vocabulaire portugais-français avec abréviations, arbre du domaine, contextes, définitions, domaines d'emploi, exemples, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sources, synonymes, références bibliographiques, index. 150 p.

Échéance du travail : 1997.

Thèse de maîtrise - Universidade Nova de Lisboa.

Vedette-matière : travail de bureau.

Descripteur libre : secrétariat.

Adresse : Universidade Nova de Lisboa, Avenue de Berna, 26 C -1000 Lisboa, Portugal.

SAUVAGE, Jean-Louis.

Vocabulaire anglais de la presse utile à un lecteur francophone.

Vocabulaire français-anglais. Environ 18 000 termes.

Publication prévue par les PUM pour le début de 1996.

Vedette-matière : presse - Grande-Bretagne.

Adresse : Université de Mons-Hainaut, Faculté Warocqué, 17, Place Warocqué, 7000 Mons, Belgique.

Tél. : (+32) 65 37 32 06,

télééc. : (+32) 65 37 30 54.

SERVIÇO NACIONAL DE APRENDIZAGEM INDUSTRIAL. CENTRO TECNOLÓGICO DO MOBILIÁRIO.

Glossario mobiliário e madeira.

Vocabulaire portugais-espagnol-français-italien-anglais-allemand avec définitions, synonymes, références bibliographiques. 800 termes.

Publication prévue par CETEMO/SENAI/IBICT.

Vedettes-matière : meubles; bois, travail du.

Adresse : Serviço nacional de aprendizagem industrial. Centro tecnológico do mobiliário, Av. Presidente Costa e Silva, 571 Bento Gonçalves - RS CEP 95700-000, Brésil.
Tél. : (054) 451 91 66,
télééc. : (054) 451 35 85.

THIRY, Bernard.

Terminología bilingüe de la responsabilidad civil extracontractual en los derechos español y belge.

Dictionnaire espagnol-français avec arbre du domaine, abréviations, contextes, définitions, domaines d'emploi, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sources, synonymes. 200 entrées.

Vedettes-matière : droit civil - Belgique; responsabilité civile - Belgique; droit civil - Espagne; responsabilité civile - Espagne.
Adresse : École des hautes études commerciales,
24, rue Louvrex, Liège, Belgique.
Tél. : (+32) 41 32 72 11,
télééc. : (+32) 41 32 72 40.

TORRES CAMPOS PERDIGOTO, Maria Teresa.

Terminologia da cartografia.

Responsable : Maria Teresa Rijo Fonseca Lino (professeur).

Vocabulaire portugais-français-anglais avec abréviations, arbre du domaine, contextes, définitions, domaines d'emploi, exemples, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sources, synonymes, références bibliographiques, index. 150 p.

Échéance du travail : 1997.

Thèse de maîtrise - Universidade Nova de Lisboa.

Vedette-matière : cartographie.

Adresse : Universidade Nova de Lisboa, Avenue de Berna, 26 C -1000 Lisboa, Portugal.

UNIVERSITÉ DE MONCTON. CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE.

Aquaculture.

Responsable : Claire Leblanc.

Vocabulaire français-anglais avec abréviations, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sigles, synonymes, références bibliographiques, index anglais et français. 1 300 termes.

Publication prévue par le CRLA.

Échéance du travail : décembre 1995.

Document sur support informatique.

Vedettes-matière : aquiculture; pisciculture; conchyliculture; algues - culture; crustacés - élevage.

Vocabulaire de l'arpentage.

Responsable : Jeannette Leblanc.

Vocabulaire français-anglais avec abréviations, définitions, indicatifs de grammaire, notes, sigles, synonymes, références bibliographiques. Environ 1200 termes.

Publication prévue par le CRLA à une date indéterminée.

Document sur support informatique.

Vedettes-matière : arpentage; topométrie; topographie; photogrammétrie; astronomie; géodésique; géomatique.
Adresse : Université de Moncton, Centre de recherche en linguistique appliquée, Moncton (Nouveau-Brunswick) Canada, E1A 3E9.

Tél. : (+1 506) 858-4057 ou

(+1 506) 858-4415,

télééc. : (+1 506) 858-4166,

courrier électronique :

termino@umoncton.ca.

VAN HOOFF, D.

Elsevier's Legal Dictionary : in English, French, German, Spanish and Dutch.

Lexique anglais-français-allemand-espagnol-néerlandais. Environ 25 000 termes et 1500 p.

Publication prévue par Elsevier pour 1995. ISBN 0444817859.

Vedette-matière : droit.

Adresse : Elsevier Science B.V., P.O. Box 1991, 1000 BZ Amsterdam, Pays-Bas.

Tél. : (+31) 20-4852 462,
télééc. : (+31) 20-4852 623.

ZIZÉTE MACHADO CÊA MARCO, Virgínia.

Terminologia da PAC.

Responsable : Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino (professeur).

Vocabulaire portugais-français avec abréviations, arbre du domaine, contextes, domaines d'emploi, exemples, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sources, synonymes, références bibliographiques, index. 150 p.

Échéance du travail : 1997.

Thèse de maîtrise - Universidade Nova de Lisboa.

Vedette-matière : politique agricole - pays de la Communauté économique européenne.

Adresse : Universidade Nova de Lisboa, Avenue de Berna, 26 C -1000 Lisboa, Portugal.

*Marjolaine Gagnon,
Micheline Gagnon,
Office de la langue française,
Québec.*